Mod: first I’d like you to, if you could, describe what your role in CAN Euorpe Secretariat involves, what it is er what duties, responsibilities and things like that, from the perspective maybe langauge a little bit as well? So in General what your role involves

S5: ehm @ I’ve never thought of my role @@ in terms of languages so/

Mod; /well not ALL of it in languages

S5: but yeah I’m the network outreach coordinator and CAN Europe is basically a NETWORK and not an organization as such, so er I take care of members, and and the basic relations with members

Mod: mhm

S5: which means I have to deal er with also with new membership applications that kind of stuff, also all kind of practical things with membership fees but I look also in the gaps in the network and which countries where we could use more members

Mod; mhm

S5: or have better members.

Mod: what do you mean by caps?

S5: GAPS:

Mod: oh gaps

S5: Gaps

Mod: OK yeah, yeah

S5 : gap in the network so simply countries where we are rather weak as a network,

Mod: mhm

S5: because we’re working on European level and we want to have all countries

Mod: mhm

S5: a good base of organizations that cooperate with us

Mod: mhm

S5:so I look at that kind of stuff I also organize , we have like two times a year a GA where everyone meets in Brussels you now this Marta @@

Mod: @@

S5: er two days and I organize that aspect.

Mod: mhm

S5: and there, I er. It has also to do with internal communication

Mod: mhm

S5: so I manage the email list, I also take care of a newsletter my God it’s a lot that I do

Mod; @@

S5: er: I also take care of UNFCCC accreditations you know

Mod: mhm

S5: it’s international climate conference where all kinds of practical things need to be arranged, so

Mod: so like similar to GA:

S5: yeah, yeah

Mod: like technical aspects/

S5: so my role in not that much in the content itself,

Mod: mhm

S5:I make sure that er organizations know who is working on what in our in our network.

Mod: mhm

S5: and that they can find each other and that there are meetings and workshops and whatever

Mod: mhm. You mentioned emails and like intranet- intranetwork communication

S5: mhm

Mod: what languages are used?

S5: er For our formal communication it’s always English

Mod: mhm

S5: as simple as that.

Mod: yeah, is there: are there any other languages that are being used that YOU know?

S5: within ALL the emails and so on

Mod: mhm

S5: er no. not for the network as a whole. I think I’ve never asked myself that question but

Mod: mhm

S5: it’s ALMOST always English.

Mod: mhm

S5: What happens from time to time is of course that where organizations in certain countries start to communicate amongst each other

Mod: mhm

S5: or, er: for example when I I as I am a Dutch native speaker and I have contact with organizations in Belgium or in the Netherlands

Mod: mhm

S5: I often do it in my own language and even for the, I also speak French so also for the Waloon part of the country (Belgium) I sometimes do it in in French,

Mod: mhm

S5: but that’s then a targeted one email communication, or to two persons,

Mod: mhm

S5: but not to the whole of the network.

Mod; yeah, mhm and why would you use French for the instances?

E: why? To Because it is a bit more friendly to talk to them in their own language

Mod: mhm

S5: and it gives to it a more personal touch to give a simple personal touch to the email.

Mod: mhm, mhm

S5: That’s why/

Mod; /so with English you don’t have that, that personal touch you believe?

S5: er or I would make a differentiation,

Mod: mhm

S5: you can have it but a lot of the activities in the network when you send an email to to to the whole network our general list wh- which is like 450 er people that receive it

Mod: mhm

S5: yeah, ok you’re writing to to talk to 250 people and that’s always anonymous, but

Mod: mhm

S5: er personal communication is always better?

Mod: yeah

S5: and in that sense I also use @@@ technological tools

Mod: mhm

S5: to send er personalized emails

Mod: mhm

S5: if you can really say like ‘Dear Marta’

Mod: mhm

S5: and you receive that email in your email box because people in the network have a tendency to er, email the- we were (clot) with this email lists and er a lot of them just have a map or a folder in their email?

Mod: mhm

S5: and that’s over. And they can look at it like (makes a sound with lips) once in a week once in two weeks or never look at it

Mod: mhm

S5: so if you are in on top of the mail box with a personal communication that’s always better

Mod: mhm

S5: and I also do that in English but you can’t do that for the whole of the network

Mod: yeah, yeah

S5: that’s impossible

Mod; yeah I understand. No I would like us to move slightly into the direction of your experience in working in NGO environment.

S5: mhm

Mod: could you tell me a little bit more about this?

S5: euf, as I am 50

Mod: @

S5:@ I’ve quite an experience. But ere r I have experience in 11.11.11? That’s a development co-

Mod: mhm

S5: coop eh development cooperation organization?

Mod; and that’s a Belgian organization?

S5: that’s a Belgian one, yeah.

Mod: mhm

S5: well in fact a Flemish one.

Mod; OK

S5; in Belgium you always need to add

Mod: yeah

S5: so

Mod: mhm

S5: it’s a Dutch speaking organization?

Mod: mhm

S5: er: it’s not an NGO but I worked for 9 years for the Flemish greens political party,

Mod: mhm

S5: but which is you are always busy with the same tips only form another perspective

Mod: mhm

S5: and that was a job that had to do with communications too? Internal communications.

Mod: mhm

S5: er I also worked for Greenpeace Belgium?

Mod: mhm

S5: which is the, er more environmental

Mod: yeah

S5: NGO type (tink) it also had to do I was a press officer there also worked on websites, magazines

Mod: mhm

S5: again communications stuff

Mod: mhm

S5: am I forgetting something about NGOs? No about NGOs, that’s it.

Mod: and then you joined CAN?

S5: yeah

Mod: bu then you mentioned all that experience

S5: yeah

Mod; from your pre- previous work places ad they are all more or less within communications, so what language, I believe because they were on different levels CAN is international or EU level, and then you had Belgian/

S5: er at 11.11.and I worked there two times

Mod: mhm

S5: but it was almost always Dutch.

Mod: so you were targeting only (.) the Dutch (.)

S5: yeah I was targeting the Dutch er: all the volunteers

Mod: mhm

S5: and and al the, because we had a campaign and I worked for the campaign and an in the beginning, (whispers) I worked two times there, we also had er er I also worked around books and so on, but always targeting Dutch people.

Mod: mhm

S5: Dutch public

Mod; so that was more or less like grass roots?/

S5: yeah with the excpetion that if you had visitors from Spain or something that you talked, er it was mostly English

Mod: yeah

S5: that we talked/

Mod: mhm

S5: as a language as a second language let’s say er:: (blows a raspberry) vfor the Flemish Greens it was almost er always Dutch. Also targeting Dutch. You also had some international contacts and then I talked like English

Mod: mhm

S5: German also

Mod: mhm

S5: because at that time with (De Grun)

Mod: mhm

S5: that was the German political party that er that was an is quite strong

Mod: mhm

S5: so we had contacts there er: and sometimes a little bit of French

Mod: mhm

S5: but not so much (.) er:: (.) and at Greenpeace that was a bit different because Greenpeace is the one and only. The language use in Belgium has a lot to di with this two er (.)

Mod; areas?

S5: areas

Mod: or regions?

S5: regions

Mod: yeah

S5: er it is one of the only NGOs that is still a federal NGO which means

Mod: mhm

S5: that it covers the whole territory

Mod: mhm

S5: most organizations are spli- split or you are Dutch NGO or you are er

Mod: French

S5: French NGO and then you have some mixed things in Brussels

Mod: mhm

S5: er but they are smaller er so THERE we worked in Dutch and French. French was also a quite a strong er language and it really depended on some meetings were in Dutch some meetings were in French

Mod: mhm

S5: dependent on a bit on I think on the majority of the people that were in the meeting

Mod: mhm

S5: that’s that’s the standard

Mod: yeah mhm

S5: er but we also had an international cooperation and as soon as it’s international it’s English.

Mod: yeah. SO it’s more or less the same as in CAN when you are targeting international yeah

S5: international is English language

Mod: yeah

S5: At at least in our region, so so I don’t speak about Spanish

Mod: mhm

S5: or Russian, or Chinese, that can@ be different

Mod: yeah@ definitely. Er OK, so you told me a little bit abou the communication that you engage with in the netowkr it’s like mostly targeting the er organizations? LETTING them know who is doing what, who is working on what and then the newsletter and some other

S5: mhm

Mod: erm activities. Is there anything else that you’d add to the communications?

S5: (2) er no there’s GA of course, so events, workshops that kind of stuff but/

Mod: so for GA/

S5: /yeah

Mod: would you also contact the the members?

S5: yeah

Mod; before the GA or (.)?

S5: oh yeah it can depend. If we expect something from them if we want them to do something there

Mod: mhm

S5: and also for the subscription of course, which is technical thing, but still needs to happen

Mod: yeah

S5: and I contact members in certain countries (.) er to say ‘look, look like just say no one subscribed can you please

Mod: mhm

S5: se- take care of (unintelligible) before you come to our GA that kind of communications

Mod: mhm. OK so let’s go into (.) now language, purely language questions

S5: yes!

Mod: er

S5: you want to know about my dialect? @@@@

Mod: of course I do! I’ve actually noticed that you use quite a lot of different er phrases from different languages. Like for instance there was a meeting er and you used something with (.) that comes from French, something with a soup, like a phrase with a soup. Erm/

S5: oh @ I don’t remember that @@

Mod: yeah, but the ideal was

S5: and I said that in a meeting? @@@@

Mod: yes @@@@ So you are very much involved in er communication with the members for various reasons. Have you ever experienced any problems?

S5: (exhales)

Mod: with communicating something across to the members?

S5: (1) (blows a raspberry) that’s a very general question!

Mod: mhm

S5: first of all, (.) (unintelligible) oh there are so much things you can say about that (unintelligible) er: Uhm I am not a NATIVE English speaker

Mod: mhm

S5: so I sometimes have problems with native English speakers. I know in the beginning when I worked here W. asked me like ‘Oh you can contact this or that for that’, I don’t remember,

Mod: mhm

S5: but I know that at certain moment I was like how will I work on the phone with somebody from the UK

Mod: mhm

S5: and at the end of the phone I thought ‘my God what was it about?’

Mod: mhm

S5: I simply didn’t understand it myself the half of it.

Mod: mhm

S5: And they can speak so fast and also it’s not only about language but the work we do is sometimes quite (.) technical, but not in the sense of IT but

Mod: yeah

S5: political technical

Mod: yeah, yeah [15.17.334]

S5: and then you have all these abbreviations and all the policy processes and these people are so used to (makes a whoop sound) throw it out and if they do that in a quick way and in a direct way @@

Mod; yeah

S5: at the end of the day you don’t know what they are talking about

Mod: mhm

S5: I remember my first six month at CAN Europe were quite difficult to simply understand

Mod: mhm

S5: what is happening here? Wha- what are they saying, I could sit in a meeting and they were saying like ‘oh we are working on an FFS from the MMSV from the , and you’re sitting there and think what the fuck is this?

Mod: @@@

S5: So it takes like, yeah it takes like a year before you,

Mod: mhm

S5: you grab it.

Mod; just like the er the GA. after the GA I spoke to, on the first day, I spoke to one of the er, I think David was his name and he was from Sweden

S5: yeah

Mod: he said, he, for him it’s far too technical language. So sometimes he just sits on the sessions and notes down all the new words for him. So he said ‘ I am learning quite a lot of new words during the GA’

S5: but it has/

Mod: so that’s (.)

S5: maybe more than language, OK language is ex- ex- er important but we once had a day with our staff with er

Mod: mhm

S5: with er (clicks the tongue) with a kind of GROUP expert and he stated that that kind of network we are working in are typically a network of experts

Mod: mhm

S5: and they have a kind of expert complex

Mod: mhm

S5: and they have to be the best at what they do and useing this difficult language is like to ‘look I know a lot and I’m the one that knows it and they are all the time busy with that

Mod: mhm, mhm

S5: that’s more the problem than the language you (my excellent) use

Modl yeah, but you then mentioned you are not a native speaker of English (.)

S5: but

Mod; and the problems you contact , like when you contacted people, do you, did YOU have the same problems at that time when you cou- when you were contacting people that are not native English speakers but you used English with them? (.) do you remember anything like that?

S5: so er that we were both not native English speakers

Mod: mhm

S5: yeah? Oh I don’t have a particular example I remember, MOST of the time it goes but sometimes/

Mod: mhm

S5: you have somebody on the phone from (.) foreign country let’s say

Mod: mhm

S5: I can just say Romania or, or, or whatever

Mod: mhm

S5: that speaks VERY BAD English

Mod: in what sense bad?

S5: that they have not much of vocabulary

Mod: mhm, mhm

S5: or that is really POOR English let’s/

Mod: mhm

S5: /say erm and that can be sometimes difficult, more difficult too but it’s not too much. Most of the people are quite

Mod: mhm

S5: I think that’s you need to be able to speak a bit of English in this kind of our networks or you simply not in.

Mod: yeah

S5: and And I probably don’t see them too much.

Mod: mhm, mhm. Now that actually brings me to to your trip to Hungary. I am really interested in the aspect, like when you went there you obviously spoke to people because this was the outreach activity. You want to (.) meet PROSPECTIVE

S5: mhm

Mod: erm members. So you: obviously used English over there?

S5: yep

Mod: mhm and what were your feelings about sort of contacting them, being with them, talking to them in English? (.) did you have any (.) difficulties there, in the sense that you couldn’t understand them

S5: no

Mod: or

S5: that works quite good. of course you from time to time need to ask ‘what do you mean exactly?’

Mod: mhm

S5: Sometimes (.) on certain words, because you have your own

Mod: mhm

S5: cultural or (language) background

Mod: mhm

S5: and you have to ask for clarification that happens

Mod: mhm

S5: from both sides,

Mod: yeah

S5: but further than that no. Sometimes I have a bit of more problems in in advance with er: email, written communications, if you contact them and then you get an answer back from that you see that the written the written er English is quite poor

Mod: mhm

S5: sometimes.

Mod: mhm

S5: I think that’s probably for people sometimes more difficult than simply speak

Mod: yeah

S5: er but (.) I don’t know whether it’s only the English, sometimes I have the impression that it’s also a cultural thing

Mod: mhm

S5: and that (.) people are not always that open. Or the/

Mod: / are you referring to the (.) like Eastern

S5: yeah

Mod: OK, yeah, yeah

S5: yeah. Are not that not always that open, or sometimes impolite in the sense that you don’t get an answer or an email for a long time.

Mod: mhm

S5: or, Although you have a kind of relationship, eh?

Mod: mhm OK

S5: You have, like you, let’s say Romania er (exhales), yeah if they don’t like to answer an email you sent you can wait for 6 weeks and after 6 weeks you have like an answer

Mod: mhm

S5: and that also has to do with limited capacities of course because they are working

Mod: mhm

S5: on their stuff and they don’t get too much about Europe and this and that (.)

Mod: mhm

S5: And in that sense I experience some- sometimes it’s more a cultural gap than language gap.

Mod: yeah, mhm. Yeah, it’s very interesting that you actually mention this. And when it comes to (.)sort of language er issues many people would say that for instance for them. Even from my own experience when I first went to UK er I had problems understanding people even though I had lang- er English at school for (.)

S5: yeah

Mod: 6-7 years? So native speakers were REALLY difficult for me to understand but when we were in student groups all of the people were from different countries

S5: yeah

Mod: it just went.

S5: yeah, but that’s the same thing

Mod: mhm

S5: if you are both on on if you are both on the level of having some difficulties

Mod: mhm

S5: you can understand each other much better than

Mod: yeah [21.24.350]

S5: absolutely

Mod: yeah, yeah, yeah. Er so actually after one of the discussions we had with/

S5: Oh I remember the thing about the soup

Mod: yeah, yeah?

S5: but OK @@@

Mod: yeah? @@

S5: no, I remember again it was a kind of expression I used

Mod: yeah

S5: from Dutch and/

Mod: yeah, I have it written

S5: yeah

Mod; do was it from Dutch or was it from French?(.) The expression

S5: it was from Dutch, but what again what was it? It, it was, It was er because I don’t because we have several expressions with soup. But it was a Dutch expression

Mod: ok, @ so I’ll have to make a note on that.

S5: yeah

Mod: find it, find it and then because I wrote it it was from French, I don’t know. Anyway. So: I had a discussion, a group discussion with people last (.) week, on the 11th? Yes. So that was a week before we had that long weekend erm so: we talked about languages and basically some of the questions I asked them as well. And from the discussion it turned out that English is the dominant language. Obviously you have already said that at the beginning when we were discussing/

S5: /yeah

Mod: your activities and you said: ‘yeah English is the main language’. So how do you feel about erm Englis being the dominant language (.) in the communciations (.)

S5: good

Mod mhm

S5: er at least for me it’s easy because it’s the second language that I speak best

Mod mhm

S5: so @@ although I couldn’t pronounce this morning that difficult word ‘totaria- totalia- @@

Mod: @@

S5: still can’t do it but that’s more

Mod: totalitarian

S5: yeah TOTALITARIAN, yeah

Mod: @@

S5: good, er but it’s the second best language I speak

Mod mhm

S5: erm and it’s also easy in international cooperation. Imagine what it would be if we had like 5 languages and you need to talk that all the time, it’s simply not workable, it’s efficient.

Mod mhm

S5:In a work environment you want to be efficient

Mod mhm

S5: at least I do @@

Mod: yeah, yeah well, obviously the whole. Er (.) and then would you say: some people actually claim English is the language that dominates in various aspects, could be business English or it could be er English that is taught at schools, or you know people choose English as the main language and then some people say that this fact that English is the international language may have an impact on the national languages in the sense it will dominate them, so it will suppress them

S5: whow!

Mod: what is your (.) in the in the network area. What, what is your feeling about this?

S5: whow, my personal feeling (.) about this

Mod mhm

S5: oh that’s rubbish.

Mod mhm

S5: (.) That’s my personal feeling. Because you can’t, of course that is an influence I mean if you talk, there is a lot of international cooperation and English and in language there are words that are er: (clicks the tongue) that are coming in?

Mod mhm

S5: new words, and you have you know that kind of criticism, but I think you need to be open for that.

Mod mhm

S5: I mean language is not the thing it EVOLVES. it’s a TOOL that we use

Mod mhm

S5: and if there’s more international cooperation and more English, and from time to time there are more English words, what’s the problem?

Mod; mhm yeah

S5: For me that is no problem.

Mod: yeah

S5: Absolutely not. And I don’t think that even if English is an international standard that (.) (exhales) it has the POWER, because nobody CONTROLS the language, eh?/

Mod:/mhm

S5: It simply happens, erm (.) there is no power that can say to people like ‘ now you need to speak English’. Look at Europe, Europe is so diverse

Mod: mhm

S5: here in Brussels and language er English is the, the main working language although they er, er translate a lot of documents and official sessions and so on

Mod: mhm

S5: in several languages, but they can’t say that from Brussels to the whole of Europe, now everyone needs to speak English that doesn’t happen. We would have a revolution @@.

Mod: yeah, yeah

S5: So (.) it’s a practical language and at the same time you need to respect the diversity of course.

Mod: mhm

S5: And as a network, of course we could be stronger if we would work in more languages and target people in their own language and so on, I totally agree. But imagine what it would be if we would have to do that for everything I mean we are small secretariat with (.)

Mod: mhm

S5: pff on the content

Mod: mhm

S5: it’s not that much people, let’s say ten people

Mod: mhm

S5: you need to triple? your people er your staff if you, if you want to cover, let’s say 5 or 6 languages, eh?

Mod: mhm, but then S2 or SX, I think they do quite a lot of (.) GOOD work in that sense. they’re good representatives/

S5: yeah

Mod: of what could be done because they’re native speakers of Spanish and Turkish

S5: yeah

Mod:

S5: but they don’t do that here, eh?

Mod; Well S2 DOES.

S5: In in the office (.)

Mod: not in the office itself, with other people in the working in the office, yes.

S5: yeah

Mod: but with the network.

S5: yeah, /

Mod: because S2

S5: but that is the network, and in their country

Mod: yeah

S5: and and in their job is to focus on certain region or certain country like Sx would speak Turkish of course in Turkish.

Mod; but then all those matters are brought up to the European level because Turkey or Spain, I’m not sure about Turkey but I think Turkey is also trying to access/

S5: yes, but if she

Mod: e-

S5: if she brings them to the European network?

Mod: then

S5: then at that point it’s again English because no one will read a Turkish email, ALMOST no one.

Mod: yes, yeah, yeah

S5: but I think that SOMETIMES it’s a GOOD point like there are sometimes like in Spain

Mod: mhm

S5: that’s a totally other country they have the kind of culture, their English is sometimes quite poor

Mod: yeah?

S5: and they have a kind of tendency to stand on their own and it’s also Spain, Spanish is a big language, eh?

Mod: mhm

S5: They have a lot of possibilities with it in the world. And (.) Yeah, it’s, it isolates them a bit.

Mod: in what sense?

S5: well if you don’t come out if you don’t speak out in the (.)

Mod: mhm

S5: international network and you need to do it in English, OK then you have less influence. And Spain is such a big country and it has politically (.) it has a lot of votes in the in the European Council things and so on, and so on, it’s a big countries.

Mod: mhm

S5: But still you don’t hear them?

Mod: mhm

S5:They, they don’t come out a lot.

Mod: mhm, mhm. (.) So maybe that’s a thing to er/

S5: so if if, you’re NOT erm (.) prepared let’s say to come out in English you have less influence. It’s as simple as that.

Mod: yeah, yeah

S5: In my opinion, I give you my personal opinion.

Mod: yeah, and that’s what (.) I need to hear as well. So then you mentioned, when we talked about CountryT and the organization who: the organizations who want to become part of the network? They need to sta- start speaking English, for the reasons we already explained. But is there a rule that states to the people, because as far as I know, I looked through the documents (.) erm on the website that are available TO the mem- prospective members

S5: yeah

Mod: people who want to apply there’s no mention of the language. So is this like, an unwritten rule? What is this:/

S5 /yeah, that’s an unwritten rule

Mod: mhm. But how do they find out about this rule?

S5: well,I think it’s quite simple, I I. All the documents you mentioned are in English

Mod: mhm

S5: and if you don’t re- read another language yeah you can’t really

Mod: mhm, yeah

S5: so, but it’s it’s something that everybody knows that that er in international work it’s it’s most of the time in English.

Mod: mhm. Yes, that’s very interesting because I am actually interested in looking (.) at (.) the policy. The language policy so, so far of CAN Europe

S5: yeah

Mod: so, so far for me it’s er like im- implicit meaning (.) covered somewhere there. But by- but the fact that you have ALL the documents, ALL the website and ALL the communication channels in English actually is: (.) COULD be interpreted as a as a rule (.) for the network itself, to be sort of erm ‘look English is the language that we use therefore (.)

S5: yeah

Mod: we want you to use English if you want to participate

S5: er (blows a raspberry). Yes, I think that that’s not as such bad. I mean, if if you only come to the network and you come to the General Assembly and you only speak German well @@@

Mod: mhm

S5: 5% will understand you/

Mod: /yeah

S5: so then YOU have a problem, eh?

Mod: mhm, yeah, yeah, exactly.

S5: So I think it’s not about English being dominant it’s about finding er a a common language amongst each other?

Mod: mhm

S5: that we’re able to work in. And a natural language. I, I know that a long time ago in the beginning the Flemish Green party there were

Mod: mhm

S5: some people promoting Esperanto

Mod: mhm

S5: and that kind of stuff

Mod: mhm

S5: we had a discussion about that

Mod: @

S5: but yeah, forget it @@@

Mod: yeah, although you wouldn’t believe it in in the academia they still push for LangEs (.) to be/

S5: /yes

Mod: the language mhm

S5: can be but it’s not a natural language and it can never be the (.)

Mod: yeah

S5: the language of the world

Mod: yeah I don’t/

S5: /maybe certain academics do

Mod: yeah, yeah

S5: but it can be a bit strange @@@@@/

Mod: /very small, yeah exactly [31.53.055]

S5: @@@

Mod: @ so now that we discussed a little bit about the rules UNWRITTEN rules of of CAN Europe. Would you say it would be useful anyhow to have them written (.) in any form or (.)/

S5: /No

Mod: do you think it’s (.)

S5: what would that add?

Mod: mhm (.) I don’t know

S5: (.) I mean we have enough formalities the more formalities we had @@

Mod: mhm it just brings another (.)

S5: another level of bureaucracy @@

Mod: mhm @ OK. Erm. So (.) what do you think about erm (.) in general the role of language in CAN Europe? (.) what is your feeling, what is your opinion on the role of language in organizations like (.) CAN Europe?

S5: (.)

Mod: what’s/

S5: huh erm that CAN Europe works in general in English is:

Mod: mhm

S5: f:ine

Mod: mhm

S5:and perfect

Mod: mhm

S5:and so on. I explained you all that

Mod: yeah

S5: it’s efficient also.

Mod: mhm

S5: (exhales) I think it would be good to in certain countries to be able to er to more translate documents and so on. But sometimes that rule, mostly of the time, it’s in fact a role that our members take up and they translate documents and

Mod: mhm

S5: (lowers the volume) because it would be for us as a Secretiat as a Secretariat be very difficult to arrange that.

Mod: mhm

S5: Er Imagine the the timing problems the bureaucracy problems the budget if you need to tran- er let professionally translate you would @@ need an enormous budget

Mod: mhm

S5: budget (.) so in fact our members are our translators to the languages

Mod: mhm so you would provide them a document let’s say in English? (.) and then/

S5: /and they adapt it (.) to their local er

Mod: mhm

S5: language but also to their local circumstances.

Mod: yeah

S5: Because often they say ‘oh like this aspect of or this aspect we don’t use and (.) we we frame the same thing but we frame it another way.

Mod: mhm

S5: that’s er (.) But I could imagine theoretically, that er (.) like for countries in CountryS, in CountryP, the bigger ones or the the countries that you REALLY want to target and do more with them (.) there you (.) it would be an added service, if we could deliver that if you could have a number of documents erm translated.

Mod: mhm, yeah, yeah (.)

S5: that er But you have to imagine also under which kind of trime time pressure people always work and that would require a total other kind of planning.

Mod: mhm

S5: /That would be very good but /

Mod: /exactly setting up the work for someone

S5: yep

Mod: yeah additional. OK, erm so we’ve discussed various things (.) now, we actually came to a conclusion that there is again I am going back to the unwritten rule of the network which is being English being used as the dominant language would you change anything in that rule? But because you have English as a dominant language but also you have other languages like for instance LangS, er S3 is contacting some of the people in in er CountryP in LangP and then also you said you contact some of the (.)

S5: mhm

Mod: the people like so you have the dominant language which is the (.) English but then you have variety of differnet languages being used as well (inhales)

S5: yeah, but if you make a rule of it, what kind of added value would you have

Mod: mhm

S5: why does S3 do that, or why does S2 do that because it’s their native language (.)

Mod: mhm

S5: and sometimes you have a PerP one in the office and sometimes not

Mod: yeah

S5: what would a kind of rule mean if you have no one like speaking LangP in the office. I mean that’s just a paper rule that doesn’t help

Mod: mhm, mhm so

S5: so I don’t see what I don’t see what would be need to change there

Mod: mhm so you’d go with what it is now

S5: yeah

Mod: yeah, OK thank you

S5: but maybe do, like I said more, more er more it’s funny, how to say that, more er (.) what’s the word for that?

Mod: targeted?

S5: no, not a, doing more effort

Mod: OK

S5: to: to translate a number of documents and so on

Mod: mhm, mhm So: I think we’re nearly done. Is there anything else you’d like to add? That hasn’t been covered? Any thoughts, any ideas? (.) anything that comes to your mind?

S5: (1) there’s something else but it’s not for CAN Europe something strange I saw at Greenpeace

Mod: mhm

S5: if you think about languages and tha- that was interesting that made me think to also at that moment that (inhales) but that has to do with press and out press is organized /er

Mod: /mhm

S5: er er I learnt there that at word level there are er English speaking press agencies and French speaking press agencies

Mod: mhm

S5: and if you send out your news you have to make sure that yo (.) if you think it’s a (unintelligible) that you have it in both kind of press agencies

Mod: mhm

S5: because it often happens that erm people don’t erm erm well that something is (out) send out in English er network and that news goes over the world in the English part but the French doesn’t pick pick it up or otherwise. I’ve also seen there that

Mod: mhm

S5: er I went once to CountryU

Mod: mhm

S5: on a press tip or er around nuclear power and so on

Mod: mhm

S5: and there you had a WHOLE BUNCH of scientists and so on that worked around er around the: that explosion of Chernobyl and and

Mod: mhm

S5: and the effects afterwards.

Mod: mhm

S5: and they have such a number of reports there and the international wor- world they have problems to (.) to tell it

Mod: mhm

S5: also because they not always have the means to translate iit to English and are not able to tell it

Mod: mhm

S5: also because there are doubts about the (.) how strong

Mod: mhm

S5: their scientific work is

{digression talk about different organizations and situation in different countries}

Mod: thank you very much for your input.